

GUANGZHOUHUA ZHENGYIN ZIDIAN

广州话正音字典

(广州话普通话读音对照)

(GUANGZHOUHUA PUTONGHUA DUYIN DUIZHAO)



詹伯慧 主编

广东人民出版社

广州话正音字典

(广州话普通话读音对照)

主 编 詹伯慧
副主编 周无忌 李如龙
单周尧 陈海烈

广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

广州话正音字典：广州话普通话读音对照 / 詹伯慧
主编. —广州：广东人民出版社，2002.7
ISBN 7-218-03977-4

I. 广... II. 詹... III. 粤语—正音词典
IV. H178.61

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2002) 第 007729 号

责任编辑	戴 和 王秀燕
责任技编	黎碧霞
封面设计	方楚涓
出版发行	广东人民出版社
经 销	广东新华发行集团股份有限公司
印 刷	广东邮电南方彩色印务有限公司印刷
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张	34.5
字 数	880 千字
版 次	2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-218-03977-4/H·91
定 价	56.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换。

广州话审音委员会

委员(以姓氏笔画为序):

王健伦	邓景滨	张日昇	张双庆	余伟文
李如龙	李学铭	李新魁	何国祥	陈海烈
陈慧英	周无忌	罗伟豪	林受之	单周尧
饶秉才	胡培周	高华年	唐启运	常宗豪
黄家教	曾国忠	詹伯慧	缪锦安	

召集人:

詹伯慧 周无忌 林受之

广州话正音字典

(广州话普通话读音对照)

编写组

主 编:詹伯慧

副主编:周无忌 李如龙 单周尧 陈海烈

编 审:詹伯慧 周无忌 李如龙 单周尧 何科根
陈慧英 麦 耘 王健伦

编 纂(以姓氏笔画为序):

王健伦 麦 耘 余伟文 何科根 张 毅
陈晓锦 陈慧英 邵 宜 郑卓睿 范小静
姜 波 钟 奇 梁道洁 源国伟

编 务(以姓氏笔画为序):

王 芳 甘甲才 刘志先 孙玉卿 辛世彪
李殿臣 张燕翔 范俊军 练春招 胡松柏
涂良军 高 然 唐 莉 徐红梅 钱奠香

前 言

经过粤、港、澳几十位粤语工作者前后逾十载的共同努力，从粤音的审订到字典的编纂，如今终于结出一点果实，把这本《广州话正音字典》呈献给读者。作为广州话审音委员会的召集人之一和《广州话正音字典》的主编，首先我要向参加这一工作的各位同仁，向多少年来一直关心我们、支持我们、鼓励我们的有关领导及专家学者、社会人士表示崇高的敬意和由衷的感谢。

在广东省语言文字工作委员会的关怀和支持下，广东省中国语言学会和广东省广播电视学会于1990年联合组建起包括粤、港、澳24位委员的广州话审音委员会，开始着手策划对广州话音读的审订工作。期间经历了就几部常用粤语辞书和《现代汉语词典》制作音读对照卡片的阶段和逐字讨论厘定粤语音读的阶段。由于工作量十分庞大，我们经验不足，而委员们又分散于粤、港、澳三地，本身工作繁忙，能够坐到一起研究的时间有限，这项“工程”也就只能断断续续，旷日持久，以至拖了整整五年，才终于在1994年年底基本完成了对广州话字音的审订工作。几年来摆到桌面上

来审订的粤语字音好几千个，主要讨论的是在常用粤语辞书中注音有分歧的部分字音，审音委员们以高度负责的精神，引经据典，一丝不苟地在历次的审音工作会议中直抒己见，开展“争鸣”。常常为一个字的音读争得面红耳赤，讨论一两个小时方有结果。尽管如此，今天尘埃落地，字典面世，我们还不敢说这部字典中任何一个字的读音都是百分之百地准确无误，无可争议。这决不是耸人听闻，也不是故作谦虚，而是实事求是，说真心话。研究方言的人不少，富有价值的方言专著也很多，但是，集合一班人来为方言正音，这倒是少有的事，更何况粤方言读音复杂，有那么“一小撮”的读音确实叫人举棋不定，难以裁夺。在我们的审音会上，通常是摆满一桌的工具书和相关著作，委员们摆出一副审判官的样子，对一个个字的音读进行热烈的讨论，往往是在一番激烈争议之后，最终才将就点儿，在尊重科学的前提下以从今从众的原则协商着给定个读音。个别确非保留多种音读不可的字，我们也不勉强“定于一”，而让又读音保留下来。审音工作大体上告一段落以后，我们就着手组织《广州话正音字典》编写组，根据审音的结果，参考了一些影响较大、流通较广的粤语字（词）典，拟订了《广州话正音字典编纂出版方案》和《广州话正音字典编写细则》，于1995年年初开始部署这本字典的编写工作。先是试编少量字目，经编写组充分讨论写出试编样稿，整理归纳出试编中遇到的问题，提出解决的办法，并对编写细则作了必要的修改。在此基础上，便开展了紧锣密鼓的全面编纂工作。到1997年初，为期两载的编写初稿任务基本完成，我们就集中部分编审人员（包括主编和部分副主编）对初稿进行审订修改的工作，并

在统一体例上下功夫。审订初稿过程中发现编写细则有不够妥善之处，又作了进一步的补充，而字典的《凡例》也在此时讨论定夺。剩下来就是着手制定书前检字表和书后两种读音索引（广州话音序索引及普通话音序索引）的工作以及许多后期的琐碎工作了。1997年5月，我们把《广州话正音字典》定稿送到广东人民出版社，社领导和责任编辑收到这部多年来望眼欲穿的字典稿，表示要立即安排排版印刷力量，争取尽快排印，缩短出版周期，以“抢回”一点审音、编纂过程中拖得太长的时间。经过几年来出版社和排版同志的努力，克服种种困难，如今这部难产的《广州话正音字典》终于呱呱坠地了。在此，我要代表字典的全体编纂人员，也要代表前期的审音委员会，对负责这本字典出版工作的陈海烈社长、戴和副社长，以及为排印、校对工作付出辛勤劳动的同志们致以深深的谢意！虽然历尽艰辛，此刻我们还是不敢说这部字典已经完美无缺，绝无纰漏了。可以肯定，这样一部出自众人之手，旷日持久编成的方言字典，尽管吸收了不少前人研究的成果，却很难说就一定后来居上，纰漏和错误我想是在所难免的。还望专家和读者随时给我们指出，以便日后修订改正。

在这里我还得就本字典的注音问题说明一下：我们采用国际音标来标注现代广州话语音，为了方便印刷，又将音符号限在26个拉丁字母范围之内。具体的注音办法在《凡例》中说明。读者在本字典书末看到有个附录，把四种广州话拼音列表对照，这是为了方便已接触过其他三种拼音方案的人，让他们了解广州话拼音方式上的不同。这个对照表是香港语言学学会张群显、陆镜光、蔺荪等几位粤语学者为我

们提供的，在这里向他们表示谢意！1997年8月在澳门举行第六届国际粤方言研讨会时，香港语言学学会的几位朋友曾和与会的部分广州话审音委员会委员及本字典编写组成员就粤语注音问题座谈交流，香港语言学学会向我们推介了他们近年来设计的一套《粤语拼音方案》（1993）。与会同仁都认为：这套新方案建立在语音学理论的基础上，凝聚着一批香港语言学者的心血，值得我们重视。但是，新方案跟我们现在用在本字典中的粤语拼音方案差别不大，彼此都建立在以国际音标为依据的理念上，可谓大同小异。我们使用的这套方案是香港教育署语文教育学院（现已并入香港教育学院）集合一批香港语文学者于1990年制定并用于《常用字广州话读音表》中，多年来已为香港中、小学广泛采用，加上我们在澳门和香港语言学学会朋友交换意见时，《广州话正音字典》已着手发排工作了，任何一点更动，都将给排印工作带来许多的麻烦，势必影响出版计划。磋商的结果我们还是决定不改变本字典的注音方案，采取了以列表对照的方式把包括香港语言学学会《粤语拼音方案》在内的几种粤语拼音方案作为附录置于书末，让读者有所参考。

此刻当我们正欣喜《广州话正音字典》问世有期时，我们不禁为三位未能看到字典而遽然辞世的审音委员林受之先生、黄家教先生和李新魁先生深感悲痛。在此我们谨向这几位为本字典的诞生尽心尽力的同仁表示深切的哀悼。新魁先生是中山大学资深教授、海内外知名的语言学家，是他最早发起组建广州话审音机构，编纂广州话正音字典；受之先生多年主掌广东省教育厅和广东省语言文字工作委员会，一贯热情关怀、大力支持我们的工作，并欣然答应出任审音委员

会召集人，给我们以极大的鼓舞；家教先生是我们广东语言学界的前辈学者，他老人家一直关心粤语正音的工作。他们三位的业绩，将永远铭记在我们心中。

詹伯慧

2001年春于广州暨南园

凡 例

一、收字及字形

1. 本字典原则上只收单字,其收录范围:

①《现代汉语词典》收录单字目,除个别仅具方言义而非属粤方言用字或在粤方言中无音可读的生僻字酌情删去外,都收入本字典。

②为记录广州话口语而产生的特殊用字(含联绵字),本字典尽可能收录。

2. 本字典所收字目,以国家公布的简体汉字为准。取新字形,凡见诸《现代汉语词典》的,以该书的汉字形体为依据。繁体字及异体字在字目后用“()”列出。同字形而音义有别的字作同一字目处理(包括广州话借用的同形字)。

3. 记录广州话口语的特殊用字作字目时,在右上角加“*”号标识,其字形的选择,以常见于粤、港、澳等地辞书、报刊者为准。如遇同一词语有多个不同的粤方言字时,则酌取其一作字目,必要时将其余字目以“()”附列于字目之后。

同音借用的广州话口语特殊用字,其字目不另列出,只将其方言义列入所借用字目中,作方言义项处理。

4. 本字典前附检字表,所收的字(含繁体、异体)均可在表中查到。部首及字目排列次序大致依《现代汉语词典》,广州话特殊用字分别插入相应的部首中。

二、字音及标音

1. 本字典采用国际音标标注现代广州话语音,为便于印刷,将音标符号限在26个拉丁字母范围之内,为此,对国际音标表上某些不使用拉丁字母的符号作适当调整,调整后的标音符号系统见《凡例》后。

2. 各字目的广州话注音后,用同音字在“[]”内加注直音。直音字尽可能使用声韵调全同的字,如无声韵调俱同的字,或虽有同音字而字形生僻,则选用声韵相同、声调不同的字为直音,并在该直音字右上角注明应改读的声调。例如:声韵调俱同的:港 gong²[讲];声韵相同而声调不同的:跑 paau²[抛²]。如确找不到直音字的,则付厥如。

3. 各字目的广州话注音及直音之后,以汉语拼音列上该字的普通话音读,用逗号隔开。凡《现代汉语词典》收录的,原则上按该词典的音读标注普通话。未见《现代汉语词典》的粤方言口语特殊用字,不注普通话音读。

4. 本字典对多音多义字原则上只收较常见的义项及其读音,对生僻罕用的义项及读音一般不加收录。多音多义字的注音,从音随义转的原则出发,把不同音读分别以(一)(二)(三)……列出,再在每个音读下注明所表示意义。

5. 一字多音,虽无别义作用,但在实际应用中确属普遍存在两个以上的读音的,本字典收推荐读音置于首项,其他较为流行的又读音或俗读音,亦酌情以“〈又〉”、“〈俗〉”字样标出。

6. 广州话中常用的有文白异读的字,在其注音后分别注明“〈文〉”、“〈白〉”,例如:争 tsang¹〈文〉tsaang¹〈白〉。

7. 地名用字,如有特殊读音的,另立音项列出,并贯彻

“名从主人”的原则,按现实的音读标出,例如“涌”作地名念 tson¹,另立音项列出;又如“番禺”的“番”,“东莞”的“莞”,分别另立音项,以 pun¹、gun² 注音。

8. 人名读音,如有异读者,对古代人名,以尊重传统的音读为原则,不取今人之误读,如“温庭筠”的“筠”字,以 wan⁴ 为正音。对今人姓名,以现实的习惯标音,如“筠”亦可标 gwan¹。

9. 本字典中姓氏的义项除有异读者外不另注音,姓氏专用字标音时首字也不作大写处理。

10. 本字典只注“字音”而不注“词音”,特定词语中的字音变读一般也不注出。对单用字的变调读音酌加注出,其直音一般为原调读音。变调音成为常读的,原读音则作旧读处理。非单字变调读音一般不加收录。

三、字义及释义

1. 本字典释义,不求义项的完备,无论是不同音读的各种字义,还是同一音读的各种字义,均酌取其常用义项,分别以①、②、③列举。

2. 本字典一般以现代汉语通用的书面语释义,释义力求简明,除虚字及某些方言字目外,多只举例词,少举或不举例句。用例尽量反映广州方言的实际。凡以广州话举例的,同时以“()”注明普通话对译。

3. 一些单字无从释义的字目,如某些联绵字或地名、物名的用字,释义时先列词(用“【】”标出),后释义。

4. 本字典的释义,必要时注明词性。如“摘”……①动词,……②量词,……。

四、符号

() 字目后的圆括号,表示该字的繁体字或异体字。如此繁体或异体只与该字目中的某一音或某一义相对应,可在此繁体或异体右上角以小字(一)(二)、①②注明。

(一)(二) 表示多音字的不同音项。

(1)(2) 表示该字在方言同音而普通话中有不同音项。

①② 表示同音多义的不同义项。某一义项中尚有不同义项时,于①②内再行分列,用 1.2. 表示。

[] 表示广州话的直音字。

* 字目右上角的星号,表示为广州话方言用字,一般在普通话中都没有相应的读音,但也有少数字为普通话字(词)典所吸收,编者也给定了普通话的读音。

〈方〉 表示所举例词、例句为广州话用例,置于该义项之前。

〈又〉 表示又读音,置于该又音之后。

〈俗〉 表示俗读音,置于该俗音之后。

〈旧〉 表示旧读音,置于该旧音之后。

〈古〉 表示古汉语用字,也表示该义项用于古文中,置于义项之前。

〈文〉 表示读书音,置于广州话注音之后。

〈白〉 表示口语音,置于广州话注音之后。

~ 释义中的浪线代替该字目中的字。例:中,“~间”,释义为“中间”;【吩咐】,请您~~,释义为“请您吩咐”。

| 表示对前后的两个例词、例句的分隔。

— 置于两个声调标号之间,表示后者为变调读音。例:栗 loet⁹⁻²,表示 loet⁹ 为原读音,loet² 为变调读音。

【】 表示该义项所指的复音词(含联绵词)。

本字典所用粤语注音音标表

【声母】

b 波	p 破	m 摩	f 科
d 多	t 拖	n 挪	l 罗
dz 支	ts 雌	s 思	j 衣
g 家	k 卡	h 哈	ng 牙
gw 瓜	kw 夸	w 蛙	

【韵母】

aa 桎	ai 挨	aau 坳	aam (三)	aan (山)
	aang (盲)	aap 鸭	aat 压	aak 靴
	ai 哎	au 欧	am 庵	an (分)
	ang (盟)	ap (急)	at (不)	ak 厄
e (爹)	ei (你)	eng (赢)	ek (尺)	
oe (靴)	oey (居)	oen (津)	oeng (香)	
	oet (卒)	oek (脚)		
o 柯	oi 爱	ou 澳	on 安	ong (丧)
	ot (渴)	ok 恶		
i 衣	iu 腰	im 艳	in 燕	ing 英
	it 热	ik (式)		
u 乌	ui (杯)	un 碗	ung 瓮	ut (阔)
	uk 屋			
y 于	yn 冤	yt 月		
鼻韵	m 唔	ng 吴		

例字加“()”的只取其韵母

【声调】

以1、2、3 分别代表阴平、阴上、阴去；

4、5、6 分别代表阳平、阳上、阳去；

7、8、9 分别代表阴入、中入、阳入。

例如：

1	阴平	分	fan ¹
2	阴上	粉	fan ²
3	阴去	训	fan ³
4	阳平	焚	fan ⁴
5	阳上	愤	fan ⁵
6	阳去	份	fan ⁶
7	阴入	忽	fat ⁷
8	中入	发	faat ⁸
9	阳入	佛	fat ⁹

部首检字表

〔说明〕 1. 本检字表采用的部首与《现代汉语词典》的部首基本相同,略有改变,共有 191 部。

2. 部首次序均按部首笔画数多少排列,画数相同的,按起笔、丶(点)、一(横)、丨(直)、丿(撇)、㇇(折,包括丿、㇇、㇇等笔形)的顺序来排列。同一部的字按除去部首笔画以外的画数排列,画数相同的,则按起笔、一丨丿㇇的顺序排列。

3. 对某些可以分隶进几个部首的字,则酌情归入其中某一部首,而在其余的部首中不再收录。

4. 对于分不清部首的字,按起笔的笔形,收入、一丨丿㇇五个单笔部首中。

5. 本字典所收全部字目按部首排列后,统一给予编号,从 0001 至 8781,即共收 8781 个字。